

**UMOWA**  
**między Unią Europejską a Gruzją o ułatwieniach w wydawaniu wiz**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

oraz

GRUZJA,

zwane dalej „Stronami”,

PRAGNĄC ułatwić bezpośrednie kontakty między ludźmi, będące ważnym warunkiem stałego rozwoju więzi gospodarczych, humanitarnych, kulturalnych, naukowych i innych, poprzez wprowadzenie ułatwień w wydawaniu wiz dla obywateli Gruzji,

PODTRZYMUJĄC zamiar realizacji długoterminowego celu w postaci wprowadzenia ruchu bezwizowego dla jej obywateli, pod warunkiem spełnienia wszystkich warunków bezpiecznej mobilności i odpowiedniego zarządzania nią,

BIORĄC POD UWAGĘ FAKT, że od dnia 1 czerwca 2006 r. wszyscy obywatele Unii są zwolnieni z obowiązku wizowego w przypadku podróży do Gruzji nieprzekraczających 90 dni lub tranzytu przez terytorium Gruzji,

UZNAJĄC, że w przypadku ponownego wprowadzenia przez Gruzję obowiązku wizowego dla obywateli Unii lub ich pewnych kategorii takie same ułatwienia przewidziane w niniejszej umowie dla obywateli Gruzji automatycznie stosują się na zasadzie wzajemności do obywateli Unii, których to dotyczy,

BIORĄC POD UWAGĘ FAKT, że wspomniany obowiązek wizowy może zostać ponownie wprowadzony jedynie w odniesieniu do wszystkich obywateli Unii lub pewnych kategorii obywateli Unii,

UZNAJĄC, że ułatwienia wizowe nie powinny prowadzić do nielegalnej migracji, oraz przykładając szczególną wagę do kwestii bezpieczeństwa i readmisji,

BIORĄC POD UWAGĘ Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości oraz Protokół włączający dorobek Schengen w ramy Unii Europejskiej, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej oraz do Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

BIORĄC POD UWAGĘ Protokół w sprawie stanowiska Danii, załączony do Traktatu o Unii Europejskiej oraz do Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Królestwa Danii,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

**Cel i zakres umowy**

1. Celem niniejszej umowy jest wprowadzenie ułatwień w wydawaniu wiz obywatelom Gruzji planującym pobyt nie dłuższy niż 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu.

2. W przypadku ponownego wprowadzenia przez Gruzję obowiązku wizowego dla obywateli wszystkich państw członkowskich lub niektórych kategorii obywateli wszystkich państw członkowskich, takie same ułatwienia przewidziane w niniejszej umowie dla obywateli Gruzji automatycznie stosują się na zasadzie wzajemności do obywateli Unii, których to dotyczy.

**Artykuł 2**

**Postanowienia ogólne**

1. Ułatwienia wizowe przewidziane w niniejszej umowie mają zastosowanie do obywateli Gruzji, jedynie w takim zakresie, w jakim nie są oni zwolnieni z obowiązku wizowego na mocy przepisów ustawowych i wykonawczych Unii lub państw członkowskich, postanowień niniejszej umowy lub innych umów międzynarodowych.

2. W odniesieniu do zagadnień nieobjętych niniejszą umową, takich jak: odmowa wydania wizy, uznanie dokumentów podróży, dowód posiadania wystarczających środków utrzymania, odmowa wjazdu oraz procedury wydalania osób, stosuje się prawo krajowe Gruzji lub prawa państw członkowskich lub prawo Unii.

## Artykuł 3

**Definicje**

Do celów niniejszej umowy:

- a) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii, z wyjątkiem Królestwa Danii, Irlandii oraz Zjednoczonego Królestwa;
- b) „obywatel Unii” oznacza każdego obywatela państwa członkowskiego zgodnie z definicją zawartą w lit. a);
- c) „obywatel Gruzji” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Gruzji zgodnie z jej przepisami krajowymi;
- d) „wiza” oznacza zezwolenie wydane przez państwo członkowskie na tranzyt przez terytorium państw członkowskich lub planowany pobyt na terytorium państw członkowskich nie dłuższy niż 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu, licząc od dnia pierwszego wjazdu na terytorium państw członkowskich;
- e) „osoba zamieszkująca legalnie” oznacza każdego obywatela Gruzji, który został upoważniony lub uprawniony na podstawie przepisów Unii lub przepisów krajowych do pobytu na terytorium jednego z państw członkowskich przez okres dłuższy niż 90 dni.

## Artykuł 4

**Dokumenty potwierdzające cel podróży**

1. W odniesieniu do następujących kategorii obywateli Gruzji za wystarczające uznaje się następujące dokumenty uzasadniające cel podróży na terytorium drugiej Strony:

- a) w przypadku bliskich krewnych – małżonków, dzieci (w tym przysposobionych), rodziców (w tym opiekunów), dziadków, wnuków – odwiedzających obywateli Gruzji legalnie zamieszkujących na terytorium państw członkowskich:
  - pisemny wniosek osoby przyjmującej;
- b) w przypadku członków oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie skierowane do Gruzji uczestniczą w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w wydarzeniach organizowanych na terytorium jednego z państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe:
  - pismo sporządzone przez organ gruziński, potwierdzające, że wnioskodawca jest członkiem danej delegacji udającej się na terytorium państw członkowskich w celu wzięcia udziału w jednej z wyżej wymienionych imprez, wraz z kopią oficjalnego zaproszenia;
- c) w przypadku uczniów, studentów, słuchaczy studiów podyplomowych oraz towarzyszących im nauczycieli, którzy odbywają podróż w celu podjęcia nauki lub odbycia szkoleń, w tym w ramach programów wymiany oraz innych zajęć szkolnych:
  - pisemny wniosek lub zaświadczenie o wpisaniu na listę uczniów/studentów, sporządzone przez przyjmujący uniwersytet, kolegium lub szkołę, albo legitymacja uczniowska/studencka lub zaświadczenie z kursów, na które uczęszczać będzie dana osoba;
- d) w przypadku osób podróżujących w celach medycznych i niezbędnych osób towarzyszących:
  - dokument urzędowy wystawiony przez daną instytucję medyczną, poświadczający konieczność objęcia danej osoby opieką medyczną w tej instytucji, konieczność obecności osoby towarzyszącej oraz dowód posiadania wystarczających środków finansowych na pokrycie kosztów leczenia;
- e) w przypadku dziennikarzy i osób akredytowanych towarzyszących im w celach zawodowych:
  - zaświadczenie lub inny dokument wydany przez organizację zawodową, stanowiący dowód na to, że dana osoba jest zawodowym dziennikarzem lub osobą towarzyszącą mu w celach zawodowych, oraz dokument wydany przez pracodawcę tej osoby, zaświadczający, że cel podróży wiąże się z zadaniem dziennikarskim lub pomocą w realizacji takiego zadania;
- f) w przypadku uczestników międzynarodowych imprez sportowych i osób im towarzyszących w celach zawodowych:
  - pisemne zaproszenie wystosowane przez organizację przyjmującą, właściwe organy, krajowe związki sportowe lub krajowe komitety olimpijskie państw członkowskich;
- g) w przypadku przedsiębiorców i przedstawicieli organizacji branżowych:
  - pisemny wniosek sporządzony przez przyjmującą osobę prawną lub spółkę, organizację lub biuro lub oddział takiej osoby prawnej lub spółki, władze państwowe lub lokalne państw członkowskich lub komitety organizacyjne wystaw, konferencji i sympozjów handlowych oraz przemysłowych mających miejsce na terytorium państw członkowskich, zatwierdzony przez gruzińską Państwową Izbę Rejestracji;

- h) w przypadku przedstawicieli zawodów biorących udział w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach odbywających się na terytorium państw członkowskich:
- pisemny wniosek sporządzony przez organizację przyjmującą, zawierający potwierdzenie, że dana osoba uczestniczy w imprezie;
- i) w przypadku przedstawicieli organizacji społeczeństwa obywatelskiego, którzy odbywają podróż w celu odbycia szkoleń, wzięcia udziału w seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany:
- pisemny wniosek wydany przez organizację przyjmującą, zaświadczenie potwierdzające, że dana osoba reprezentuje organizację społeczeństwa obywatelskiego i zaświadczenie o założeniu takiej organizacji z odpowiedniego rejestru, sporządzone przez organ państwowy zgodnie z przepisami krajowymi;
- j) w przypadku osób biorących udział w działaniach naukowych, kulturalnych i artystycznych, w tym w programach uniwersyteckich i innych programach wymiany:
- pisemny wniosek sporządzony przez organizację przyjmującą uczestnika tych działań;
- k) w przypadku kierowców przewożących towary w ruchu międzynarodowym i świadczących usługi transportu pasażerskiego, przemieszczających się na terytorium państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi w Gruzji:
- pisemny wniosek sporządzony przez gruzińskie krajowe przedsiębiorstwo lub stowarzyszenie przewoźników zajmujących się międzynarodowym transportem drogowym, w którym podaje się cel, czas trwania i częstotliwość przejazdów;
- l) w przypadku uczestników oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie:
- pisemny wniosek sporządzony przez naczelników/burmistrzów tych miast lub władze gminne;
- m) w przypadku osób odwiedzających cmentarz wojskowy lub cywilny:
- oficjalny dokument potwierdzający istnienie i fakt utrzymania grobu, a także pokrewieństwo lub inny związek łączący wnioskodawcę z pochowanym.
2. Pisemny wniosek, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, zawiera następujące informacje:
- a) w przypadku osoby zaproszonej: imię i nazwisko, datę urodzenia, płeć, obywatelstwo, numer paszportu, czas i cel podróży, liczbę poprzednich wjazdów oraz w stosownych przypadkach imiona i nazwiska małżonka i dzieci towarzyszących osobie zaproszonej;
- b) w przypadku osoby zapraszającej: imię, nazwisko i adres;
- c) w przypadku gdy strona zapraszająca jest osobą prawną, spółką lub organizacją: pełną nazwę i adres oraz
- jeśli wniosek sporządza organizacja lub organ – imię i nazwisko oraz stanowisko osoby podpisującej wniosek,
  - jeśli strona zapraszająca jest osobą prawną, spółką lub biurem albo oddziałem takiej osoby prawnej lub spółki z siedzibą na terytorium państwa członkowskiego – numer rejestracyjny w formie wymaganej przez prawo krajowe danego państwa członkowskiego.
3. W przypadku kategorii osób, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, wszystkie kategorie wiz wydaje się według procedury uproszczonej, nie wymagając żadnego innego uzasadnienia, zaproszenia ani zatwierdzenia dotyczącego celu podróży, przewidzianego w przepisach państw członkowskich.

## Artykuł 5

### Wydawanie wiz wielokrotnego wjazdu

1. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie ważności do pięciu lat następującym kategoriom obywateli:
- a) małżonkowie, dzieci (w tym przysposobione) poniżej 21 roku życia lub pozostające na utrzymaniu rodziców, rodzice odwiedzający obywateli Gruzji zamieszkujących legalnie na terytorium państw członkowskich – na czas ograniczony okresem ważności ich zezwolenia na legalny pobyt;
- b) członkowie rządów krajowych i regionalnych oraz Trybunału Konstytucjonalnego i Sądu Najwyższego, o ile nie są oni zwolnieni z obowiązku wizowego na mocy niniejszej umowy, w ramach wykonywania przez nich obowiązków – z okresem ważności nie dłuższym niż czas sprawowania urzędu, jeśli jest on krótszy niż pięć lat;
- c) stali członkowie oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie wystosowane do Gruzji uczestniczą w regularnych spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w imprezach organizowanych na terytorium państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe.

2. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie ważności do jednego roku następującym kategoriom osób, pod warunkiem że w poprzednim roku takie osoby otrzymały przynajmniej jedną wizę, z której skorzystały zgodnie z przepisami dotyczącymi wjazdu do odwiedzanego państwa członkowskiego i pobytu w nim, oraz że wnioski o wizę wielokrotnego wjazdu jest uzasadnione:

- a) członkom oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie regularnie uczestniczą w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w wydarzeniach organizowanych na terytorium państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe;
- b) przedstawicielom organizacji społeczeństwa obywatelskiego, którzy odbywają regularne podróże do państw członkowskich w celu odbycia szkoleń, wzięcia udziału w seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;
- c) przedstawicielom zawodów biorącym udział w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach, którzy odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- d) osobom biorącym udział w działaniach naukowych, kulturalnych i artystycznych, w tym programach uniwersyteckich i innych programach wymiany, które odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- e) studentom oraz słuchaczom studiów podyplomowych, którzy odbywają regularne podróże w celu podjęcia nauki lub odbycia szkoleń, w tym w ramach programów wymiany;
- f) uczestnikom oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie lub władze gminne;
- g) osobom zmuszonym do odbywania regularnych podróży w celach medycznych i niezbędnym osobom towarzyszącym;
- h) dziennikarzom i osobom akredytowanym towarzyszącym im w celach zawodowych;
- i) przedsiębiorcom i przedstawicielom organizacji branżowych, którzy odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- j) uczestnikom międzynarodowych imprez sportowych i osobom towarzyszącym im w celach zawodowych;
- k) kierowcom przewożącym towary w ruchu międzynarodowym i świadczącym usługi transportu pasażerskiego, przemieszczającym się na terytorium państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi w Gruzji.

3. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie

ważności co najmniej dwóch lat i maksymalnie pięciu lat kategoriom osób, o których mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, pod warunkiem że w poprzednich dwóch latach takie osoby korzystały z jednorocznych wiz wielokrotnego wjazdu zgodnie z przepisami dotyczącymi wjazdu do przyjmującego państwa członkowskiego i pobytu w nim, oraz że nadal aktualne są powody ubiegania się o wizę wielokrotnego wjazdu.

4. Całkowity czas pobytu osób, o których mowa w ust. 1–3 niniejszego artykułu, na terytorium państw członkowskich nie może być dłuższy niż 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu.

#### Artykuł 6

##### Oplaty za rozpatrzenie wniosku wizowego

1. Opłata za rozpatrzenie wniosku wizowego złożonego przez obywatela Gruzji wynosi 35 EUR.

Wyżej wymieniona kwota może ulec zmianie zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 14 ust. 4.

W przypadku ponownego wprowadzenia przez Gruzję obowiązku wizowego dla wszystkich obywateli Unii, opłata wizowa pobierana przez Gruzję nie może przekraczać 35 EUR lub kwoty uzgodnionej w przypadku zmiany opłaty zgodnie z procedurą przewidzianą w artykule 14 ust. 4.

2. Jeżeli państwa członkowskie współpracują z zewnętrznym dostawcą usług, może zostać pobrana opłata dodatkowa z tytułu obsługi. Opłata za usługę musi być proporcjonalna do kosztów ponoszonych przez usługodawcę zewnętrznego z tytułu wykonywania swoich zadań i nie może przekraczać 30 EUR. Dane państwo(-a) członkowskie utrzymuje(-ą) możliwość składania wniosków przez wszystkie osoby ubiegające się o wizę bezpośrednio w swoich konsulatach.

3. W odniesieniu do następujących kategorii obywateli odstępnie się od pobierania opłaty za rozpatrzenie wniosku wizowego:

- a) emeryci i renciści;
- b) dzieci poniżej 12 roku życia;
- c) członkowie rządów krajowych i regionalnych oraz Trybunału Konstytucyjnego i Sądu Najwyższego, w przypadku gdy nie są oni zwolnieni z obowiązku wizowego na mocy niniejszej umowy;
- d) osoby niepełnosprawne, i – w razie konieczności – osoby im towarzyszące;
- e) bliscy krewni – małżonkowie, dzieci (w tym przysposobione), rodzice (w tym opiekunowie), dziadkowie, wnuki – odwiedzający obywateli Gruzji legalnie zamieszkujących na terytorium państw członkowskich;

- f) członkowie oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie wystosowane do Gruzji uczestniczą w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w imprezach organizowanych na terytorium państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe;
- g) uczniowie, studenci, słuchacze studiów podyplomowych oraz towarzyszący im nauczyciele, którzy odbywają podróż w celu podjęcia nauki lub odbycia szkoleń, w tym w ramach programów wymiany oraz innych zajęć szkolnych;
- h) dziennikarze i osoby akredytowane towarzyszące im w celach zawodowych;
- i) uczestnicy międzynarodowych imprez sportowych i osoby towarzyszące im w celach zawodowych;
- j) przedstawiciele organizacji społeczeństwa obywatelskiego, którzy odbywają podróż w celu odbycia szkoleń, wzięcia udziału w seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;
- k) osoby biorące udział w działaniach naukowych, kulturalnych i artystycznych, w tym w programach uniwersyteckich i innych programach wymiany;
- l) osoby, które przedstawiły dokumenty potwierdzające konieczność swojej podróży z przyczyn humanitarnych, w tym w celu podjęcia pilnego leczenia, oraz osoba towarzysząca takiej osobie, lub w celu wzięcia udziału w pogrzebie bliskiego krewnego albo odwiedzenia ciężko chorego bliskiego krewnego.

#### Artykuł 7

##### **Czas trwania procedury ubiegania się o wizę**

1. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich podejmują decyzję w sprawie wniosku o wydanie wizy w ciągu 10 dni kalendarzowych od dnia wpływnięcia wniosku i dokumentów wymaganych do wydania wizy.
2. W indywidualnych przypadkach, szczególnie w razie konieczności przeprowadzenia dalszej analizy wniosku, termin na podjęcie decyzji w sprawie wniosku wizowego można przedłużyć do 30 dni kalendarzowych.
3. W nagłych przypadkach termin na podjęcie decyzji w sprawie wniosku wizowego można skrócić do dwóch dni roboczych lub mniej.

#### Artykuł 8

##### **Wyjazd w przypadku zgubienia lub kradzieży dokumentów**

Obywatele Unii lub Gruzji, którzy zgubili swoje dowody tożsamości lub którym takie dokumenty skradziono podczas pobytu na terytorium Gruzji lub państw członkowskich, mogą opuścić to terytorium na podstawie ważnych dowodów tożsamości upoważniających do przekroczenia granicy, wydanych przez

misję dyplomatyczną lub urząd konsularny państwa członkowskiego lub Gruzji, bez konieczności posiadania jakiegokolwiek wizy lub innego pozwolenia.

#### Artykuł 9

##### **Przedłużenie okresu ważności wizy w wyjątkowych okolicznościach**

Okres ważności wydanej wizy lub długość pobytu objętego wydaną wizą obywatela Gruzji przedłuża się, jeżeli właściwy organ państwa członkowskiego uzna, że posiadacz wizy dostarczył dowód na istnienie siły wyższej lub względów humanitarnych uniemożliwiających mu opuszczenie terytorium państw członkowskich przed upływem terminu ważności wizy lub przed końcem objętego wizą dozwolonego okresu pobytu. Takiego przedłużenia dokonuje się bezpłatnie.

#### Artykuł 10

##### **Pasporty dyplomatyczne**

1. Obywatele Gruzji będący w posiadaniu ważnego paszportu dyplomatycznego mogą wjechać na terytorium państw członkowskich, opuścić to terytorium lub przejechać przez nie bez wizy.
2. Obywatele, o których mowa w ustępie pierwszym niniejszego artykułu, mogą pozostać na terytorium państw członkowskich przez okres nie dłuższy niż 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu.

#### Artykuł 11

##### **Ważność terytorialna wiz**

Z zastrzeżeniem krajowych zasad i regulacji państw członkowskich dotyczących bezpieczeństwa narodowego oraz z zastrzeżeniem przepisów Unii dotyczących wiz z ograniczoną ważnością terytorialną, obywatele Gruzji uprawnieni są do podróżowania w granicach terytorium państw członkowskich na takich samych zasadach, jak obywatele Unii.

#### Artykuł 12

##### **Wspólny Komitet ds. Zarządzania umową**

1. Strony powołują Wspólny Komitet ekspertów (zwany dalej „komitetem”), w skład którego wchodzi przedstawiciele Unii oraz Gruzji. Unię reprezentuje Komisja, którą wspomagają eksperci z państw członkowskich.
2. Komitet wykonuje przede wszystkim zadania polegające na:
  - a) monitorowaniu wdrażania niniejszej umowy;
  - b) proponowaniu zmian lub uzupełnień do niniejszej umowy;
  - c) rozstrzyganiu sporów dotyczących interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej umowy.



3. Posiedzenia komitetu odbywają się w miarę potrzeby na wniosek jednej ze Stron, przynajmniej raz w roku.

4. Komitet uchwała swój regulamin wewnętrzny.

#### Artykuł 13

### **Niniejsza umowa w kontekście umów dwustronnych między państwami członkowskimi a Gruzją**

Od momentu wejścia w życie niniejsza umowa staje się nadrzędna wobec postanowień wszelkich dwustronnych lub wielostronnych umów lub porozumień zawartych między poszczególnymi państwami członkowskimi a Gruzją, w zakresie, w jakim postanowienia tych umów lub porozumień dotyczą zagadnień objętych niniejszą umową.

#### Artykuł 14

### **Postanowienia końcowe**

1. Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszą umowę zgodnie ze swoimi odpowiednimi wewnętrznymi procedurami. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatnia ze Stron powiadomi drugą Stronę o zakończeniu procedur, o których mowa powyżej.

2. W drodze odstępstwa od ust. 1 niniejszego artykułu niniejsza umowa wchodzi w życie dopiero w dniu wejścia w życie umowy o readmisji między Unią Europejską a Gruzją, jeśli dzień ten przypada po dniu przewidzianym w ust. 1 niniejszego artykułu.

3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, o ile nie zostanie wypowiedziana zgodnie z ust. 6 niniejszego artykułu.

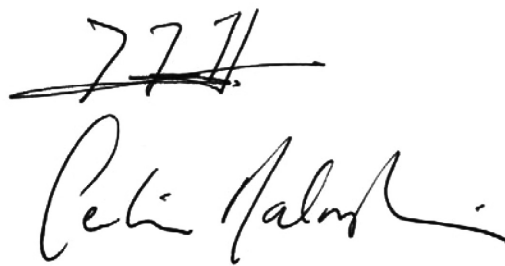
4. Niniejsza umowa może być zmieniona za pisemnym porozumieniem Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej notyfikacji o zakończeniu koniecznych w tym celu procedur wewnętrznych.

5. Każda ze Stron może zawiesić niniejszą umowę w całości lub w części ze względu na porządek publiczny, ochronę bezpieczeństwa narodowego lub ochronę zdrowia publicznego. O decyzji w sprawie zawieszenia powiadamia się drugą Stronę nie później niż 48 godzin przed jej wejściem w życie. Z chwilą ustania powodów zawieszenia umowy Strona, która zawiesiła stosowanie niniejszej umowy, niezwłocznie zawiadamia o tym drugą Stronę.

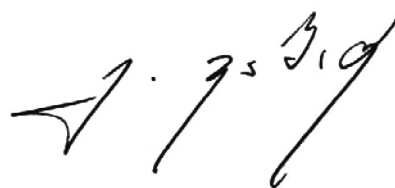
6. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać po upływie 90 dni od daty takiego powiadomienia.

Niniejszą umowę sporządzono w Brukseli dnia 17 czerwca 2010 r., w dwóch egzemplarzach w każdym z języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i gruzińskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
**ევროპის კავშირის სახელით**



За Грузия  
 Por Georgia  
 За Грузии  
 For Georgien  
 Für Georgien  
 Gruusia nimel  
 Για τη Γεωργία  
 For Georgia  
 Pour la Géorgie  
 Per la Georgia  
 Gruzijas vārdā –  
 Gruzijos vardu  
 Grúzia részéről  
 Ghall-Georgja  
 Voor Georgië  
 W imieniu Gruzji  
 Pela Geórgia  
 Pentru Georgia  
 Za Gruzínsko  
 Za Gruzijo  
 Georgian puolesta  
 För Georgien  
**საქართველოს სახელით**



## ZAŁĄCZNIK

**PROTOKÓŁ DO UMOWY DOTYCZĄCY PAŃSTW CZŁONKOWSKICH, KTÓRE NIE W PEŁNI STOSUJĄ DORÓBEK SCHENGEN**

Państwa członkowskie, które są związane dorobkiem Schengen, ale które nie wydają jeszcze wiz Schengen, w oczekiwaniu na stosowne decyzje Rady w tej kwestii, wydają wizy krajowe, których ważność ogranicza się do ich własnego terytorium.

Zgodnie z decyzją Parlamentu Europejskiego i Rady nr 582/2008/WE z dnia 17 czerwca 2008 r. wprowadzająca uproszczony system kontroli osób na granicach zewnętrznych oparty na jednostronnym uznawaniu przez Bułgarię, Cypr i Rumunię niektórych dokumentów za równorzędne z ich wizami krajowymi do celów przejazdu tranzytem przez ich terytoria<sup>(1)</sup> podjęto zharmonizowane środki w celu ułatwienia tranzytu osób posiadających wizę Schengen lub zezwolenie na pobyt w obszarze Schengen przez terytorium państw członkowskich, które jeszcze nie w pełni stosują dorobek Schengen.

---

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 161 z 20.6.2008, s. 30.

**WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE ART. 10 DOTYCZĄCEGO PASZPORTÓW DYPLMATYCZNYCH**

Unia Europejska może powołać się na prawo do częściowego zawieszenia umowy, a w szczególności jej art. 10, zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 14 ust. 5 umowy, jeśli druga Strona nadużywa wdrażania art. 10 lub jeśli jego wdrażanie prowadzi do zagrożenia dla bezpieczeństwa publicznego.

W przypadku gdy wdrażanie art. 10 zostaje zawieszona, obie Strony rozpoczynają konsultacje na forum Wspólnego Komitetu powołanego na mocy niniejszej umowy celem rozwiązania problemów, które doprowadziły do zawieszenia.

Obie strony deklarują w pierwszym rzędzie gotowość zapewnienia wysokiego poziomu zabezpieczeń paszportów dyplmatycznych, w szczególności poprzez zastosowanie identyfikatorów biometrycznych. Unia ze swojej strony zapewni takie zabezpieczenia zgodnie z wymogami określonymi w rozporządzeniu Rady (WE) nr 2252/2004 z dnia 13 grudnia 2004 r. w sprawie norm dotyczących zabezpieczeń i danych biometrycznych w paszportach i dokumentach podróży wydawanych przez państwa członkowskie<sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 385 z 29.12.2004, s. 1.



**WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA HARMONIZACJI INFORMACJI O PROCEDURACH WYDAWANIA WIZ KRÓTKOTERMINOWYCH I DOKUMENTÓW, JAKIE NALEŻY ZŁOŻYĆ WRAZ Z WNIOSKIEM O WIZĘ KRÓTKOTERMINOWĄ**

Uznając znaczenie, jakie dla osób składających wnioski wizowe ma przejrzystość, Strony umowy rozważają możliwość zastosowania następujących środków:

- przygotowania informacji ogólnych dla wnioskodawców na temat procedur i warunków składania wniosków wizowych, samych wiz oraz ich ważności,
- Unia Europejska sporządzi wykaz minimalnych wymogów, aby zapewnić udzielanie wnioskodawcom gruzjińskim spójnych i jednolitych informacji podstawowych oraz stosowanie wobec nich co do zasady tych samych wymogów dotyczących dokumentów uzupełniających.

Informacje, o których mowa powyżej, należy szeroko rozpowszechnić (na tablicach informacyjnych w urzędach konsularnych, w ulotkach, na stronach internetowych itp.).

---

**WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA DANII**

Strony przyjmują do wiadomości, że umowa nie ma zastosowania do procedur wydawania wiz przez misje dyplomatyczne i służby konsularne Królestwa Danii.

W związku z tym wskazane jest, aby władze Danii i Gruzji zawarły niezwłocznie dwustronną umowę o ułatwieniach w wydawaniu wiz krótkoterminowych na warunkach podobnych do zawartych w umowie między Unią Europejską a Gruzją.

---

**WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA ORAZ IRLANDII**

Strony przyjmują do wiadomości, że umowa nie ma zastosowania do terytorium Zjednoczonego Królestwa ani Irlandii.

W związku z tym wskazane jest, aby władze Zjednoczonego Królestwa, Irlandii oraz Gruzji zawarły dwustronne umowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz.

---

**WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ISLANDII, NORWEGII, SZWAJCARII ORAZ LIECHTENSTEINU**

Strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Unią Europejską a Norwegią, Islandią, Szwajcarią i Liechtensteinem, w szczególności na mocy umów z dnia 18 maja 1999 r. i 26 października 2004 r. dotyczących włączenia tych krajów we wprowadzanie, stosowanie i rozwijanie dorobku Schengen.

W związku z tym wskazane jest, aby władze Norwegii, Islandii, Szwajcarii i Liechtensteinu oraz Gruzji zawarły niezwłocznie dwustronne umowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz krótkoterminowych na podobnych warunkach, jak umowa między Unią a Gruzją.

---

**DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ W SPRAWIE UŁATWIEŃ DLA CZŁONKÓW RODZINY**

Unia Europejska przyjmuje do wiadomości sugestię Gruzji dotyczącą rozszerzenia definicji członków rodziny, którzy powinni korzystać z ułatwień wizowych, jak również wagę, jaką Gruzja przywiązuje do kwestii uproszczenia zasad przemieszczania się tej kategorii osób.

Aby ułatwić przemieszczanie się większej liczbie krewnych (w szczególności siostram, braciom i ich dzieciom) obywateli gruzińskich legalnie zamieszkujących w państwach członkowskich, Unia Europejska zwraca się do urzędów konsularnych państw członkowskich o pełne korzystanie z przewidzianych w dorobku wspólnotowym możliwości zapewnienia ułatwień w wydawaniu wiz tym kategoriom osób, w szczególności poprzez ułatwienia w odniesieniu do dokumentów potwierdzających wymaganych od wnioskodawców, zwolnienie z opłat manipulacyjnych i – w stosownych przypadkach – wydawanie wiz wielokrotnego wjazdu.

---

**DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ W SPRAWIE ZAWIESZENIA UMOWY O UŁATWIENIACH WIZOWYCH**

W przypadku gdy Gruzja, z naruszeniem art. 1 ust. 2 umowy, ponownie wprowadzi obowiązek wizowy dla obywateli jednego lub kilku państw członkowskich lub pewnych kategorii tych obywateli, Unia zawiesi stosowanie umowy.

---

**WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE DOKUMENTÓW PODRÓŻY**

Strony są zgodne, że Wspólny Komitet ustanowiony na mocy art. 12 umowy powinien oceniać, w ramach monitorowania wdrażania umowy, wpływ poziomu zabezpieczeń odpowiednich dokumentów podróży na funkcjonowanie umowy. W tym celu Strony zgadzają się regularnie informować się nawzajem o środkach podejmowanych, aby zapobiegać mnożeniu dokumentów podróży, rozwijać techniczne aspekty zabezpieczeń dokumentów podróży, a także o środkach dotyczących procesu personalizacji wydawania dokumentów podróży.

---